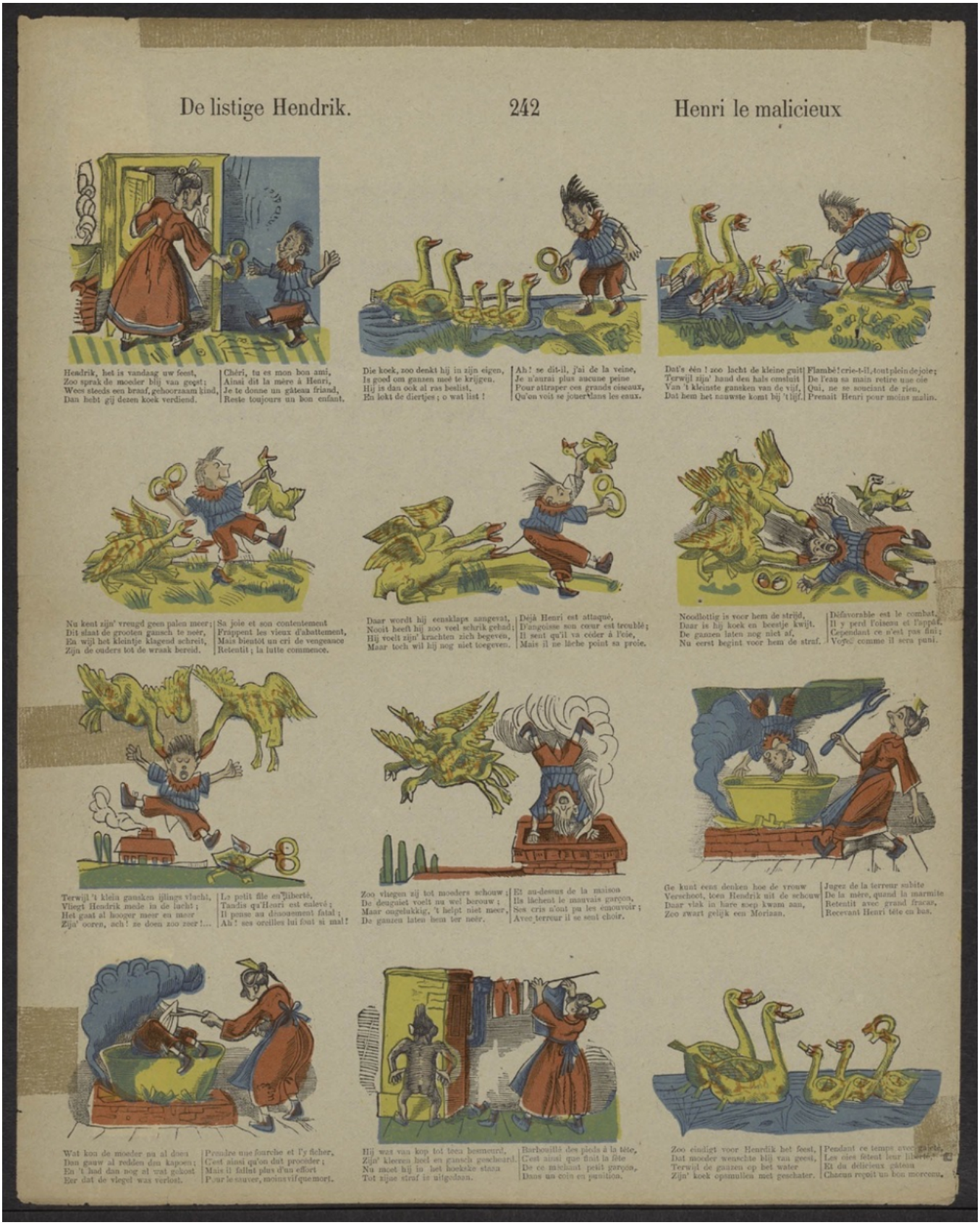
De listige Hendrik. Henri le malicieux.

Numéro d'inventaire : 1979.32642
Type de document : image imprimée
Période de création : 3e quart 19e siècle
Date de création : 1850 (vers)
Description : Planche comportant 12 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.
Mesures : hauteur : 374 mm ; largeur : 300 mm
Notes : Henri, enfant malicieux, est puni pour avoir cherché à attraper une oie. Planche belge avec texte en flamand et en français.
Mots-clés : Images hors France actuelle
Les mythes de l'enfance, l'enfant roi, l'enfant canaille, l'enfant prodige, etc.
Filière : aucune
Niveau : aucun
Autres descriptions : Langue : Français
Nombre de pages : 1
Mention d'illustration
ill. en coul.


De listige Hendrik.
242
Henri le malicieux
Hendrik, het is vandaag uw feest,
Zoo sprak de moeder blij van geest;
Wees steeds een braaf, gehoorzaam kind,
Dan hebt gij dezen koek verdiend.
Chéri, tu es mon bon ami,
Ainsi dit la mère à Henri,
Je te donne un gâteau friand,
Reste toujours un bon enfant.
Die koek, zoo denkt hij in zijn eigen,
Is goed om ganzen mee te krijgen.
Hij is dan ook al ras beslist,
En lokt de diertjes; o wat list!
Ah! se dit-il, j'ai de la veine,
Je n'aurai plus aucune peine
Pour attraper ces grands oiseaux,
Qu'on voit se jouer dans les eaux.
Dat's één! zoo lacht de kleine guit
Terwijl zijn' hand den hals omsluit
Van 't kleinste gansken van de vijf,
Dat hem het nauwste komt bij 't lijf.
Flambé! crie-t-il, tout plein de joie;
De l'eau sa main retire une oie
Qui, ne se souciant de rien,
Prenait Henri pour moins malin.
Nu kent zijn' vreugd geen palen meer;
Dit slaat de grooten gansch te neêr,
En wijl het kleintje klagend schreit,
Zijn de ouders tot de wraak bereid.
Sa joie et son contentement
Frappent les vieux d'abattement,
Mais bientôt un cri de vengeance
Retentit; la lutte commence.
Daar wordt hij eensklaps aangevat,
Nooit heeft hij zoo veel schrik gehad;
Hij voelt zijn' krachten zich begeven,
Maar toch wil hij nog niet toegeven.
Déjà Henri est attaqué,
D'angoisse son cœur est troublé;
Il sent qu'il va céder à l'oie,
Mais il ne lâche point sa proie.
Noodlottig is voor hem de strijd,
Daar is hij koek en beestje kwijt.
De ganzen laten nog niet af,
Nu eerst begint voor hem de straf.
Défavorable est le combat,
Il y perd l'oiseau et l'appât,
Cependant ce n'est pas fini;
Voyez comme il sera puni.
Terwijl 't klein gansken ijlings vlucht,
Vliegt Hendrik mede in de lucht;
Het gaat al hooger meer en meer
Zijn' oeren, ach! ze doen zoo zeer!...
Le petit fils en liberté,
Tandis qu'Henri est enlevé;
Il pense au dénouement fatal;
Ah! ses oreilles lui font si mal!
Zoo vliegen zij tot moeders schouw;
De deugniet voelt nu wel berouw;
Maar ongelukkig, 't helpt niet meer,
De ganzen laten hem ter neêr.
Et au-dessus de la maison
Ils lâchent le mauvais garçon,
Ses cris n'ont pu les émouvoir;
Avec terreur il se sent choir.
Ge kunt eens denken hoe de vrouw
Verschoot, toen Hendrik uit de schouw
Daar vlak in hare soep kwam aan,
Zoo zwart gelijk een Moriaan.
Jugez de la terreur subite
De la mère, quand la marmite
Retentit avec grand fracas,
Recevant Henri tête en bas.
Wat kon de moeder nu al doen
Dan gauw al redden den kapoen;
En 't had dan nog al wat gekost
Eer dat de vlegel was verlost.
Prendre une fourche et l'y ficher,
C'est ainsi qu'on dut procéder;
Mais il fallut plus d'un effort
Pour le sauver, moins vif que mort.
Hij was van kop tot teen besmeurd,
Zijn' kleeren heel en gansch gescheurd.
Nu moet hij in het hoekske staan
Tot zijne straf is uitgedaan.
Barbouillé des pieds à la tête,
C'est ainsi que finit la fête
De ce méchant petit garçon,
Dans un coin en punition.
Zoo eindigt voor Hendrik het feest,
Dat moeder wenschte blij van geest,
Terwijl de ganzen op het water
Zijn' koek opsmulden met geschater.
Pendant ce temps avec gaieté,
Les oies fêtent leur liberté,
Et du délicieux gâteau
Chacun reçoit un bon morceau.